# ltrad2131
## 2019

# Specialised Translation Workshops - Dutch

**UCLouvain**

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.

| 7 credits | 15.0 h + 60.0 h | Q1 |
|---|---|---|

| | |
|---|---|
| Teacher(s) | Cugnon Béatrice ;Lepage Thierry ;Vrancx Marlène (coordinator) ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Main themes | / |
| Aims | **Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme**<br>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation<br>1.1, 1.3, 1.4, 1.5<br>4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7<br>**Specific learning outcomes on completion of teaching unit**<br>On completing this unit the student is able to:<br>· Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen;<br>· Structure and utilize documentary and terminological research findings;<br>Transpose a specialized text in Dutch into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.<br><br>- - - -<br>*The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".* |
| Evaluation methods | **Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.**<br>Formative and/or partly summative assessment of the student's work over the course of the term.<br>Summative assessment in January: written exam, to be corrected by a board of teachers.<br>Students will sit one exam per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific and/or technical); each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.<br>When two or three workshop are failed, the overall mark will be calculated by averaging the two lowest marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August exam session. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic, legal, and scientific and/or technical) the following year.<br>The use of machine translation is strictly forbidden. |

| Teaching methods | **Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.** |
|---|---|
| | Scientific and technical translation workshop |
| | Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. The course unfolds in both presential (theory, mission description, Q&A, corrections) and non-presential modes (search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation). |
| | Legal translation workshop |
| | Teaching based on practice, examples and sharing of ideas. Management and translation of texts with legal content. Presentation of the topic, documentary and terminological research, translations done individually or in groups: confrontation of the solutions found to solve some difficulties, comments and explanations if asked for by the students, attempt to develop a methodology that could be used professionally on a larger scale according to the kind(s) of solved problems, final proofreading, qualitative feedback by the teacher, who will comment on the translation. Classroom and/or online sessions. |
| | Economic translation workshop |
| | Management and translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/ drafting qualities. Qualitative feedback by the teacher, who will comment on the corrected translation. Classroom sessions. |
| Content | Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields. |
| | Scientific and technical translation workshop |
| | Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip). |
| | Legal translation workshop |
| | Task: translation of texts with legal content according to the different branches of Belgian Law as presented by teachers, journalists, vulgarizers, to a public of (young) adults (legal experts or not) |
| | Purpose: producing a reliable translation that enables the reader (legal expert or not) to use it as a reliable and understandable piece of information on which he can base his (private or professional) action. |
| | Economic translation workshop |
| | Translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. |
| | Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-edition exercise given by the teacher. |
| Inline resources | Resources available on MoodleUCL (http://moodleucl.uclouvain.be/). |
| | Legal translation workshop: the official Belgian websites: SPF, government, courts, tribunals, Facuty of Law, in Dutch and in French. |
| Bibliography | Atelier scientifique et technique : |
| | Bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés. |
| | Atelier juridique : |
| | Bibliographie donnée au cours selon l'actualité des branches du droit abordées. |
| | Atelier économique : |
| | Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve. |
| | Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve. |
| Other infos | / |
| Faculty or entity in charge | LSTI |

## Programmes containing this learning unit (UE)

| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Aims |
|---|---|---|---|---|
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 7 | | 🔍 |